

ACK, DÖDEN ÄR EN FASLIG BJÖRN – SÅNG NR 19
Woe! DEATH IS A DREADFUL DEBT-COLLECTOR – SONG NB 19

by Carl Michael Bellman

Ack, döden är en faslig björn, han kräver livet varje timma;
Woe! Death is a dreadful debt-collector, he demands lives each hour;

en tätting och den stolta örn de måste samma våld förnimma;
a passerine and the proud eagle, they must experience the same violation;

allt suckar för Naturens lag. Men Bacchus ler, liksom gör jag.
everything bow to Nature's law. But Bacchus smiles, and so do I.

Men, till exempel, om så sker, att jag får stämning utav döden,
But, for example, if it happens that I get summoned by Death,

min livsrevers förfallen ser, och slut på mina glada öden;
my life's promissory note is expired, and my happy fortunes are ended;

så må det hända som det vill. Men förrn jag dör, så drick mig till.
then, may it happen as it will. But ere I die, drink to me.

Sen vill jag ställa an min färd,
Then, I will arrange my passage,

att bara björnar sku mig bära;
(so) that only debt-collectors will carry my coffin;

en björn har jag till vän och värd, och bara björnar bo mig nära.
a collector will be my friend and host, and only lone-sharks will dwell near me.

Kom björnar, kom i tripp och trav,
Come, debt-collectors, come trotting and traipsing,

och Grimmen för min sorgprestav.
and Grimmen will carry my mourning-staff.

Translation by Eva Toller, 2009